

東吳大學 110 學年度碩士班研究生招生考試試題

第 1 頁，共 3 頁

系級	英文學系翻譯碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	中英雙語及轉換能力	本科總分	100 分

※一律作答於答案卷上(題上作答不予計分)；並務必標明題號，依序作答。

I. 中文能力 20%

1. **語句修繕(5%)**：請將下列句子改寫成語法正確、表達通順的中文。

歐盟執委會先前曾與英國藥廠阿斯特捷利康公司就新冠疫苗的供應問題而有公開爭論：該公司表示他們將只會向歐盟提供 3100 萬劑疫苗，然而歐盟成員國則開始抱怨並非歐盟預期的 8 千萬劑。

2. **換句話說(5%)**：請以不同的措辭和語法將下列句子改寫為當代白話中文。

中國說部，登峰造極者無若《石頭記》。敘人間富貴，感人情盛衰，用筆縝密，著色繁麗，制局精嚴，觀止矣。

3. **邏輯預測(10%)**：請完成下列二句空格部分，內容、字數不限，但須符合語意邏輯。

新冠肺炎在全球肆虐，疫情指揮中心以「料敵從寬」的原則防疫 _____ (1) _____。

他早就明白此人不學無術，來日必定會 _____ (2) _____。

II. English Ability 20%

1. **Paraphrasing (5%)**: Rewrite the following sentence in English to express the same meaning or information with different wording and structure.

One of the downsides of e-commerce is that no matter how perfect your product pages are, despite a plethora of items available, the customer will never be able to have the real product in his hand, like at a physical store.

2. **Summarizing (15%)**: Write a summary in English between 80 to 100 words to get the gist of the following article. (It is strongly recommended not to copy the same sentences of the original texts.)

Scientists have long wondered how butterflies fly—compared with other flying animals, the creatures have unusually short, broad and large wings relative to their body size. Now, experts have found that the insects “clap” their wings together, and their wings are perfectly evolved for better propulsion.

系級	英文學系翻譯碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	中英雙語及轉換能力	本科總分	100 分

Biologists from Sweden’s Lund University set out to test a 50-year-old theory that butterflies “clap” their wings together, pushing out the trapped air to create a jet and push the animal in the opposite direction. The biologists studied free-flying butterflies and, in their aerodynamic analysis, found the creatures’ wings form a cupped shape during the upstroke and “clap,” thrusting the butterfly forward. Meanwhile, the downstroke helps with weight support.

They also noticed that the butterfly wings were behaving in an unusual way. Instead of slamming together as two flat surfaces, the wings bent to create a “pocket shape,” which would capture more air and improve propulsion. In doing so, butterflies captured more air between their wings, which improved the clap and boosted performance.

The team tested their theory using a series of triangular robotic clappers and found that flexible wings increased the efficiency of the clap by 28% compared with rigid wings. Experts think the creatures may have evolved to favor this unusual wing shape in order to evade predators. This flexibility might be one of the reasons butterflies have this unusual wing shape. They take off very quickly, doing this as a safety measure, to minimize risk of getting caught.

III. Translation Competence 60%

1. 英譯中(30%)：請將下列英文翻譯成正確通順、適體適境的中文。

What is intelligence, anyway? When I was in the Army, I received a kind of aptitude test that all soldiers took and, against a normal of 100, scored 160. No one at the base had ever seen a figure like that, and for two hours they made a big fuss over me.

All my life I’ve been registering scores like that, so that I have the complacent feeling that I’m highly intelligent, and I expect other people to think so, too. Actually, though, don’t such scores simply mean that I am very good at answering the type of academic questions that are considered worthy of answers by the people who make up the intelligence tests—people with intellectual bents similar to mine?

For instance, I had an auto repairman once, who, on these intelligence tests, could not possibly have scored more than 80, by my estimate. I always took it for granted that I was far more intelligent than he was. Yet, when anything went wrong with my car, I hastened to him with it, watched him anxiously as he explored its vitals, and listened to his pronouncements as though they were divine oracles—and he always fixed my car.

東吳大學 110 學年度碩士班研究生招生考試試題

第 3 頁，共 3 頁

系級	英文學系翻譯碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	中英雙語及轉換能力	本科總分	100 分

2. **Chinese-to-English Translation (30%):** Translate the following Chinese text into correct, fluent and adequate English.

文字表達，過去習慣稱為「辭章」，取捨的問題比較難於說清楚，因為同一篇文章，專從寫作技巧方面考慮，常常是仁者見仁，智者見智。概括的原則容易說，比如自然比造作好，簡練比拖沓好，流利比艱澀好，古樸比輕浮好，生動比板滯好，典雅比粗俗好，優美比鄙陋好，等等，大家都會同意。問題是這些原則都很抽象，難於像用天平衡物那樣，半斤就是半斤，三兩就是三兩。但是我們又必須承認，就是辭章方面，作品，或說有些作品，終歸有高下之分，而我們也應該細心地，盡量避免偏見地分辨高下，然後取其精捨其粗。

節錄自《文言漫步》，張中行著